



ΕΤΟΣ 57ον

15 Φεβρουαρίου 2009

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 7 (2907)

## Ο ΝΑΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ

Ἐπικρατεῖ στήν ἐποχή μας ἡ διαδεδομένη ἀντίληψη ὅτι, ἀφοῦ τό σῶμα πού ἔχουμε εἶναι δικό μας, μπορούμε νά τό κάνουμε ὅ,τι θέλουμε. Ἡ ἀποψη αὐτή βασίζεται κατ' ἀρχάς στήν ἀντίληψη γιά τήν ἐλευθερία τοῦ ἀτόμου. Ὡστόσο, εἶναι φανερό τό πού μπορεί νά ὀδηγήσει μιὰ τέτοια γνώμη: σέ καταστάσεις ἀνεξέλεγκτες, σέ ἐπιθυμίες πονηρές καί σέ ἀχαλίνωτα πάθη, καί ἐν τέλει σέ βλάβη καί αὐτῆς ἀκόμη τῆς ὑγείας στό σῶμα μας.

Ὁ ἀπόστολος Παῦλος στό σημερινό ἀνάγνωσμα ἐδραιώνει τή διδασκαλία τῆς Ἐκκλησίας ὅτι τό ἀνθρώπινο σῶμα εἶναι ναός τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Καί τή θεμελιώνει σέ δύο σημεῖα:

### Τό σῶμα τοῦ ἀνθρώπου δημιούργημα τοῦ Θεοῦ

Πρῶτα ἀπ' ὅλα τό ἀνθρώπινο σῶμα, ὅπως καί ἡ ψυχή, εἶναι δημιούργημα τοῦ Θεοῦ. Πῶς λοιπόν μπορεί ὁ ὀποιοσδήποτε ἄνθρωπος νά ἰσχυρῆ καί νά καυχίται ὅτι τό σῶμα πού ἔχει τοῦ ἀνήκει, εἶναι δικό του, ἴσως καί δέν τό ἔλαβε ἀπό τόν Δημιουργό του; «Εἰ δέ καί ἔλαβες πῶς καυχᾶσαι ὡς μή λαβών;» ἰσχυρῆ ὁ Ἀπόστολος σέ ἄλλη συνάφεια. Δηλαδή, ἀφοῦ ὅ,τι ἔχεις, τό πήρες ἀπό τόν Θεό, τότε γιατί καυχίσαι ἴσως καί δέν στό ἔδωκε κανένας;

Εἶναι πολύ σημαντικό στόν ἄνθρωπο νά ἀντιληφθεῖ ὅτι δέν εἶναι αὐθύπαρκτος στόν κόσμο αὐτό, ἀλλ' ἄ καρπός τῆς θείας ἀγάπης τοῦ Δημιουργοῦ Θεοῦ. Καί εἶναι ἀφροσύνη καί αὐθαιρεσία νά νομίζει κάποιος ὅτι αὐτή τή φυσική δωρεά μπορεί νά τή διαχειρίζεται ἀνεξέλεγκτα, χωρίς Θεό.

### Τό σῶμα μέλος Χριστοῦ

Ἰδιαίτερα γιά μᾶς τοῦς χριστιανούς τό σῶμα μας, ἀπό τή στιγμή πού βαπτισθήκαμε, ἀποτελεῖ μέλος τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ. Συμμετέχει στίς δωρεές τοῦ ἀναστημένου σώματος τοῦ Θεανθρώπου, μέ πρώτη τή συγχώρηση τῶν



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Α΄ Κορ. ς΄ 12-20)

### Ὁ σκανδαλισμός τῶν ἀδυνάτων

Ἐξοισασιθήσομαι ὑπό τινος. Τὰ βρώματα τῆ κοιλία καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνεία, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἡγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐσιν; Ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. Ἦ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῆ πόρνη ἐν σώμα ἐστίν; «Ἔσσονται» γὰρ, φησὶν, «οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστίν. Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐάν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστίν, ὃ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. Ἦ οὐκ οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; Ἦγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

ἀμαρτιῶν. Καὶ ἡ συμμετοχὴ μας αὐτὴ εἶχε ὡς ἱερὸ τίμημα τὸ ἴδιο τὸ αἷμα τοῦ Κυρίου μας: «Σὰς ἐξαγόρασε ὁ Θεός, πληρώνοντας τὸ τίμημα», γράφει ὁ Ἀπόστολος (Α΄ Κορ. 6,20).

Πῶς λοιπὸν θὰ κάνουμε τὸ σῶμα μας μέλος τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τῆ στιγμῆ πού εἴμαστε μέλη τοῦ ἁγιασμένου σώματος τοῦ Χριστοῦ; «Θὰ κάνω τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, μέλη τῆς πόρνης;», ἐρωτᾷ ὁ Ἀπόστολος (στ. 15), ἀλλὰ καὶ μέλη σὲ κάθε φθοροποιὸ ἁμαρτία; Ποτέ τέτοιο πράγμα!

### Τὸ σῶμα ναὸς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος

Παράλληλα, δὲν εἶναι μόνο ἡ συγχώρηση τῶν ἀμαρτιῶν πού παίρνουμε ὡς δωρεὰ ἀπὸ τὸν Χριστό, ἐπειδὴ εἴμαστε μέλη του, ἀλλὰ παίρνουμε καὶ τὴ σφραγίδα τῆς δωρεᾶς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ ἅγιο Χρίσμα τὴν ἴδια ἡμέρα πού βαπτίζομαστε. Δωρεὰ πού μᾶς ἀκολουθεῖ σὲ ὅλη τὴν πορεία τῆς ζωῆς μας.

Μέ ἄλλα λόγια, ἀνῆκουμε ὡς βαπτισμένοι χριστιανοὶ στὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ καὶ συνεχῶς παίρνουμε τὴν εὐλογία καὶ τὸν ἁγιασμό ἀπὸ τὰ ἱερά μυστήρια καὶ τίς ἱερὲς ἀκολουθίες. Κατασκνώνει μέσα μας καὶ πάνω μας ἡ θεία χάρις τῆς Ἁγίας Τριάδος καὶ δὲν ὑπάρχει κῶρος γιὰ τὴν ἁμαρτία.

### Ἡ χαλιναγωγήση τοῦ σώματος

Ὁ ἀπ. Παῦλος, γνωρίζοντας τὴν εὐπάθεια τοῦ ἀνθρώπινου σώματος καὶ τὴν εὐκόλη ροπή του στὴν ἁμαρτία καὶ ἰδιαίτερα στὴ σαρκική, μᾶς δίνει ἕναν χρυσὸ κανόνα ἐγκράτειας καὶ διάκρισης, ὥστε νὰ διατηροῦμε τὸ σῶμα μας σωφρονισμένο καὶ ἄγνὸ. Λέει συγκεκριμένα ὅτι «ἂν καὶ ὅλα μοῦ ἐπιτρέπεται» νὰ τὰ γευθῶ

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά δέν συμφέρουν ὅλα. Ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά ἐγώ δέν θά ἀφήσω τόν ἑαυτόν μου νά ἐξουσιασθῆ ἀπό τίποτε. Τά φαγητά εἶναι γιά τήν κοιλιά, καί ἡ κοιλιά γιά τά φαγητά· ὁ Θεός θά καταργήσῃ καί αὐτήν καί ἐκεῖνα. Ἀλλά τό σῶμα δέν εἶναι διά τήν πορνείαν· εἶναι διά τόν Κύριον καί ὁ Κύριος διά τό σῶμα. Ὁ δέ Θεός καί τόν Κύριον ἀνέσπασε καί ἐμᾶς θά ἀναστήσῃ διά τῆς δυνάμεώς του. Δέν ξέρετε ὅτι τά σώματά σας εἶναι μέλη τοῦ Χριστοῦ; Νά πάρω λοιπόν τά μέλη τοῦ Χριστοῦ καί νά τά κάνω μέλη πόρνῆς; Μή γένοιτο. Δέν ξέρετε ὅτι ἐκεῖνος πού προσκολλᾶται εἰς τήν πόρνῃν εἶναι ἓνα σῶμα μέ αὐτήν; Διότι θά γίνουν, λέγει, οἱ δύο μία σάρκα. Ἐκεῖνος δέ πού προσκολλᾶται εἰς τόν Κύριον εἶναι ἓνα πνεῦμα μέ αὐτόν. Ἀποφεύγετε τήν πορνείαν. Κάθε ἄλλο ἁμάρτημα πού κάνει ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἔξω ἀπό τό σῶμα, ἐκεῖνος ὅμως πού πορνεύει, ἁμαρτάνει πρὸς τό ἴδιο του τό σῶμα. Ἡ δέν ξέρετε ὅτι τό σῶμά σας εἶναι ναός τοῦ Ἁγίου Πνεύματος πού εἶναι μέσα σας, καί τό ὅποῖον ἔχετε ἀπό τόν Θεόν καί δέν ἀνήκετε εἰς τούς ἑαυτούς σας; Ἐχετε ἀγορασθῆ ἀντί τιμήματος. Δοξάσατε λοιπόν τόν Θεόν διά τοῦ σώματός σας καί διά τοῦ πνεύματός σας, τά ὅποια ἀνήκουν εἰς τόν Θεόν.

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλληα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).

καί νά τά κάνω, ὅμως «δέν εἶναι ὅλα πρὸς τό συμφέρον μου» (Α΄ Κορ. 6,12).

Ὅ,τι ὁδηγεῖ στήν ἀχαλίῳωτη καί ἀπερίσκεπτη ἡδονή καί τρυφηλή ζωή, δηλαδή στήν ἄσωτία, δέν ὠφελεῖ τό σῶμα (ἅγιος Θεοδώρητος), γιατί μοιλιίνεται ἀπό τή σαρκική ἁμαρτία. Ἡ «ἀπληστία καί ἡ ἀμετρία» (Μέγας Βασίλειος) δουλιώνει τό σῶμα σίς ἀπαιτήσεις τῶν σαρκικῶν παθῶν, ἀλλήλα καί βλήπτει τή φυσική του ὑγεία.

Ἀγαπητοί ἀδελφοί, σίς διαπιστώσεις αὐτές ὁ Ἀπόστολος καταθέτει τό φρόνημά του, πού πρέπει νά εἶναι καί φρόνημα τοῦ κάθε χριστιανοῦ: «Ἐγώ ὅμως δέν θά ἀφήσω τίποτε νά μέ κυριεύσει» (στ. 12). Εἴμαστε ἐλευθεροὶ ὄχι γιά νά δουλιωθοῦμε στήν ἁμαρτία, ἀλλήλα πολύ περισσότερο νά ἐλευθερωθοῦμε ἀπ' αὐτή καί νά ἀναπνεύσουμε τόν ἀέρα τῆς πνευματικῆς ἐλευθερίας πού μᾶς δίνει ὁ Χριστός καί ἡ Ἐκκλησία Του. Εἴμαστε πραγματικά ἐλεύθεροί, ὅταν μέ τήν ἀρετή τῆς ἐγκράτειας καί τή δύναμη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος «θά δοξάζουμε τόν Θεό στό ἴδιο μας τό σῶμα» (στ. 20). Ἀμήν.

Ἀρχιμ. Χ. Ν.

Κυκλοφόρησε ἀπό τήν Ἀποστολική Διακονία  
ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΜΠΕΡΝΤΙΑΕΦ  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΞΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΣΜΟΥ  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΠΑΞΙΑ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ**

15 Φεβρουαρίου 2009: ΚΥΡΙΑΚΗ (ΙΖ΄ ΛΟΥΚΑ) ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ.  
Ὀνσιόμου ἀποστόλου, Εὐσεβίου ὀσίου, Μαῖωρος μάρτυρος, Ἀνθίμου ὀσίου τοῦ ἐν Χίῳ.  
Ἦχος: β΄ – Ἐωθινόν: Β΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. στ΄ 12-20 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιε΄ 11-32.  
Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 22 Φεβρουαρίου, τῆς Ἀπόκρεω.  
Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. ν΄ 8 - θ΄ 2 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. κε΄ 31-46.

## ΚΕΙΜΕΝΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΓΡΑΦΗΣ ἀπό τίς Ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

**Ἡ ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ**, τό κείμενο τῆς ἐλληνικῆς μεταφράσεως τῶν Ο΄, ἔκδοση πολυτελῆς.

**ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΑΛΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ**, Πεντάτευχος ἕως Δευτερονόμιον, τό κείμενο τῆς ἐλληνικῆς μεταφράσεως τῶν Ο΄ μέ νεοελληνική μετάφραση, ἐπιστημονική ἀνάληψη καί σχόλια τοῦ Σεβ. Μητροπολίτου Γόρτυνος καί Μεγαλοπόλεως, Καθηγητοῦ κ. Ἱερεμίας Φούντα (ἡ σειρά συνεχίζεται).

**Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ**, κατά τήν ἔκδοση τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, τό πρωτότυπο κείμενο, ἔκδοση πολυτελῆς (σέ δύο σχήματα).

**Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ**, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική μετάφραση (τῶν καθηγητῶν Β. Βέλλη, Ε. Ἀντωνιάδου, Ἀ. Ἀλιβιζάτου καί Γ. Κονιδάρη), ἔκδοση πολυτελῆς.

**ΤΟ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ** μετά τῶν ἑννέα ᾠδῶν, τό κείμενο τῆς ἐλληνικῆς μεταφράσεως τῶν Ο΄, ἔκδοση πολυτελῆς (σέ δύο σχήματα).

**CD-ROM: Ἡ Αγία Γραφή**, Παλαιά καί Καινή Διαθήκη σέ περιβάλλον Windows. Μετάφραση τῶν Ἐβδομήκοντα (τῆς Π.Δ.) καί κείμενο τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου (τῆς Κ.Δ.). Προλογίζει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος Ἀθηνῶν Χριστόδουλος, πολυτονική ἔκδοση μέ μηχανή ἀναζήτησης (concordantiae).

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγείται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, στήν ὁποία περιστασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὀμιλεῖ. 2) Κάθε Δευτέρα καί ὥρα 4.30 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου» στόν Ἱ. Προσκυνηματικό Ναό Ἁγίας Βαρβάρας στόν ὁμώνυμο Δῆμο Ἀττικῆς. Προηγείται ἡ Παράκληση τῆς Ἁγίας καί ὀμιλεῖ ἕνας ἀπό τοῦς Ἐφημέριους τοῦ Ἱεροῦ Ναοῦ.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἔβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἱαοῖο 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότις - Διευθυντίς: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

**Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὄλο τόν κόσμον μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)**

---

Οἱ «**ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ**» τῶν φοιτητῶν τοῦ Θεολογικοῦ Οἰκτροφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας στό Διαδίκτυο: [www.apostoliki-diakonia.gr/gr\\_main/profile/oikotrofeion.htm](http://www.apostoliki-diakonia.gr/gr_main/profile/oikotrofeion.htm)

---